

阿含經典的緣起教學

蔡耀明整理 (20220716)

《雜阿含經·第293經》——劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra) 譯, T. 99, vol. 2, p. 83c.

如是我聞：一時，佛住王舍城·迦蘭陀竹園。

爾時，世尊告異 (*anny-tara; aññatara*) 比丘：「我已度疑，離於猶豫，拔邪見刺，不復退轉。心無所著故，何處有我。為彼比丘說法。為彼比丘說：賢聖 (*ārya-pudgala; ariyapuggala*) · 出世 (*lokōttara; lokuttara*) · 空相應 (*śūnyatā-prati-saṃyukta; śūnyatā-saṃ-pra-yukta; suññatāpaṭisaṃyutta*) · 緣起 (*pratītya-sam-ut-pāda; paṭicca-samuppāda*) · 隨順 (*anu-loma*) 法，所謂·有是故，是事有 (當這一個項目存在的時候，那一個項目就會存在 *asmin sati, idaṃ bhavaty; imasmiṃ sati, idaṃ hoti*) ；是事有故，是事起 (從這一個項目的生起跟著而來的，那一個項目就會生起 *asyōtpādād, idam utpadyate; imass' uppādā, idaṃ uppajjati*) 。所謂：緣無明，行 (以無明知為關聯條件，而有組合的造作 *avijjā-paccayā saṅkhārāti*) ；緣行，識 (以組合的造作為關聯條件，而有分別式知覺 *saṅkhāra-paccayā viññāṇanti*) ；緣識，名色 (以分別式知覺為關聯條件，而有名稱暨物質 *viññāṇa-paccayā nāmarūpanti*) ；緣名色，六入處 (以名稱暨物質為關聯條件，而有六條知覺通路 *nāmarūpa-paccayā saḷāyatananti*) ；緣六入處，觸 (以六條知覺通路為關聯條件，而有知覺之觸動 *saḷāyatana-paccayā phassoti*) ；緣觸，受 (以知覺之觸動為關聯條件，而有感受 *phassa-paccayā vedanāti*) ；緣受，愛 (以感受為關聯條件，而有貪愛 *vedanā-paccayā taṇhāti*) ；緣愛，取 (以貪愛為關聯條件，而有抓取 *taṇhā-paccayā upādānan'ti*) ；緣取，有 (以抓取為關聯條件，而有存在 *'upādāna-paccayā bhavo'ti*) ；緣有，生 (以存在為關聯條件，而有出生 *'bhava-paccayā jāti'ti*) ；緣生 (以出生為關聯條件) ，老、死、憂、悲、惱、苦 (*'jāti-paccayā jarāmaṇaṇan'ti*) 。如是，如是，純大苦聚·集 (一系列的事項，後來就成為這整個的困苦之積聚的現起 *evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti*) ，乃至·如是，純大苦聚·滅 (*nirodha*) 。

即正思惟，如實·無間等 (*abhisamaya*) · 生：『識·有故 (*viññāṇe sati*) ，名色·有 (*nāmarūpaṃ hoti*) ；識·緣故 (*viññāṇa-paccayā*) ，有名色·有 (*nāmarūpanti*) 。

如是說法，而彼比丘猶有疑惑、猶豫；先·不得·得想，不獲·獲想，不證·證想；今·聞法已，心生憂苦、悔恨、矇沒、障礙。所以者何？

此甚深處，所謂·緣起；倍復甚深、難見，所謂·一切取離、愛盡、無欲、寂滅、涅槃。

如此二法，謂·有為、無為。

有為者，若生、若住、若異、若滅。

無為者，不生、不住、不異、不滅。

是名·比丘！諸行苦·寂滅、涅槃。

因集故，苦集。因滅故，苦滅。

斷諸逕路，滅於相續，相續滅滅，是名苦邊。

比丘！彼，何所滅？謂·有餘苦。彼，若滅、止、清涼、息、沒，所謂·一切取滅、愛盡、無欲、寂滅、涅槃。」

佛說此經已；諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

《雜阿含經·第287經》——劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra) 譯, T. 99, vol. 2, pp. 80b-81a. Cf. 《增壹阿含經·力品第三十八·第4經》, 東晉·瞿曇僧伽提婆 (Gautama Saṅghadeva) 譯, T. 125, vol. 2, p. 718a-c; Bhikkhu Bodhi (tr.), “SN 12.65,” *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, pp. 601-604.

如是我聞：一時，佛住舍衛國·祇樹·給孤獨園。

爾時，世尊告諸比丘：「我憶·宿命·未成正覺 (*abhisambuddha*) 時，獨一靜處，專精禪思 (*pratisaṃlayana; paṭisallāna*)，作是念：『何法有故，老死 (*jarā-marāṇa*) 有？何法緣 (*pratyaya; paccaya*) 故，老死 (*jarā-marāṇa*) 有？』

即·正思惟 (*yoniśo manasikārah; yoniso manasikārā*)，生·如實·無間等 (*abhisamaya*)：『生 (*jāti*)·有故，老死 (*jarā-marāṇa*)·有；生 (*jāti*)·緣故，老死 (*jarā-marāṇa*)·有。』

如是，有 (*bhava*)；取 (*upādāna*)；愛 (*trṣṇā; taṇhā*)；受 (*vedanā*)；觸 (*sparśa; phassa*)；六入處 (*ṣaḍ-āyatana; saḷāyatana*)；名色 (*nāma-rūpa*)，『何法有故，名色 (*nāma-rūpa*) 有？何法緣故，名色 (*nāma-rūpa*) 有？』

即正思惟，如實·無間等 (*abhisamaya*)·生：『識 (*viññāna; viññāna*)·有故，名色 (*nāma-rūpa*)·有；識 (*viññāna; viññāna*)·緣故，有名色 (*nāma-rūpa*)·有。』

我作是思惟時，齊識 (*viññāna; viññāna*) 而還，不能過彼 (This consciousness turns back (*paccudāvattati kho idaṃ viññānaṃ*); it does not go further than name-and-form (*nāmarūpamhā na param gacchati*))，謂：緣·識 (*viññāna; viññāna*)，名色 (*nāma-rūpa*)；緣·名色 (*nāma-rūpa*)，六入處 (*ṣaḍ-āyatana; saḷāyatana*)；緣·六入處 (*ṣaḍ-āyatana; saḷāyatana*)，觸 (*sparśa; phassa*)；緣·觸 (*sparśa; phassa*)，受 (*vedanā*)；緣·受 (*vedanā*)，愛 (*trṣṇā; taṇhā*)；緣·愛 (*trṣṇā; taṇhā*)，取 (*upādāna*)；緣·取 (*upādāna*)，有 (*bhava*)；緣·有 (*bhava*)，生 (*jāti*)；緣·生 (*jāti*)，老 (*jarā*)、病、死 (*marāṇa*)、憂、悲、惱、苦，如是，如是，純大苦聚·集 (*samudaya*)。

我，時，作是念：『何法無故，則老死 (*jarā-marāṇa*) 無？何法滅故，老死 (*jarā-marāṇa*) 滅？』

即·正思惟 (*yoniśo manasikārah; yoniso manasikārā*)，生·如實·無間等 (*abhisamaya*)：『生 (*jāti*)·無故，老死 (*jarā-marāṇa*)·無；生 (*jāti*)·滅故，老死 (*jarā-marāṇa*)·滅 (*nirodha*)。』

如是，生 (*jāti*)；有 (*bhava*)；取 (*upādāna*)；愛 (*trṣṇā; taṇhā*)；受 (*vedanā*)；觸 (*sparśa; phassa*)；六入處 (*ṣaḍ-āyatana; saḷāyatana*)；名色 (*nāma-rūpa*)；識 (*viññāna; viññāna*)；行 (*saṃskāra; saṅkhāra*)，廣說。

我復作是思惟：『何法無故，行 (*saṃskāra; saṅkhāra*) 無？何法滅故，行 (*saṃskāra; saṅkhāra*) 滅？』

即·正思惟，如實·無間等(*abhisamaya*)：『無明(*avidyā; avijjā*)·無(*asati*)故，行(*saṃskāra; saṅkhāra*)·無(*na honti*)；無明(*avidyā; avijjā*)·滅(*nirodha*)故，行(*saṃskāra; saṅkhāra*)·滅；行(*saṃskāra; saṅkhāra*)·滅故，識(*vijñāna; viññāna*)·滅；識(*vijñāna; viññāna*)·滅故，名色(*nāma-rūpa*)·滅；名色(*nāma-rūpa*)·滅故，六入處(*ṣaḍ-āyatana; salāyatana*)·滅；六入處(*ṣaḍ-āyatana; salāyatana*)·滅故，觸(*sparsā; phassa*)·滅；觸(*sparsā; phassa*)·滅故，受(*vedanā*)·滅；受(*vedanā*)·滅故，愛(*trṣṇā; taṇhā*)·滅；愛(*trṣṇā; taṇhā*)·滅故，取(*upādāna*)·滅；取(*upādāna*)·滅故，有(*bhava*)·滅；有(*bhava*)·滅故，生(*jāti*)·滅；生(*jāti*)·滅故，老、病、死、憂、悲、惱、苦滅，如是，如是，純大苦聚·滅。』

我，時，作是念：『我得古仙人道(*purāṇa-mārga; purāṇa-magga*)，古仙人逕，古仙人道跡；古仙人從此跡去，我今隨去。』

譬如：有人遊於曠野，披荒、覓路，忽遇故道、古人行處。彼則隨行，漸漸前進，見·故城邑、故王宮殿、園觀、浴池、林木·清淨。彼作是念：『我今當往·白王，令知。』即往·白王：『大王！當知：我遊曠野，披荒、求路，忽見故道、古人行處。我即隨行。我隨行已，見·故城邑、故王宮殿、園觀、浴池、林流·清淨。大王！可往，居止其中。』王即往彼，止住其中，豐樂安隱，人民熾盛。

今，我如是，得·古仙人道、古仙人逕、古仙人跡、古仙人去處。我得隨去，謂·八聖道(*āryāṣṭāṅga-mārga; ariyo aṭṭhaṅgiko maggo*)：正見，正志，正語，正業，正命，正方便，正念，正定。我從彼道，見·老(*jarā*)、病、死(*marāṇa*)，老、病、死·集，老、病、死·滅，老、病、死·滅道跡。見生(*jāti*)；有(*bhava*)；取(*upādāna*)；愛(*trṣṇā; taṇhā*)；受(*vedanā*)；觸(*sparsā; phassa*)；六入處(*ṣaḍ-āyatana; salāyatana*)；名色(*nāma-rūpa*)；識(*vijñāna; viññāna*)；行(*saṃskāra; saṅkhāra*)，行集，行滅，行滅道跡。

我於此法，自知、自覺，成等正覺。為比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，及餘外道·沙門、婆羅門，在家、出家·彼諸四眾，聞法·正向，信樂·知法·善，梵行增廣，多所饒益，開示顯發。」

佛說此經已；諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

《雜阿含經·第 296 經》——簡介：本經教導「緣起」與「緣所生法」。「緣起」之條理指出，透過關聯條件的作用，事項才得以生起；而且如此的條理，一貫地就是如此，就是安住。至於「緣所生法」，則為依於「緣起」之條理所生起的一個環節又一個環節的事項。如果正確地認知「緣起」與「緣所生法」，一方面，即不必追逐平庸的見解，且從根本斷除平庸的見解；另一方面，即對於生命世界的來龍去脈如實了知。

劉宋·求那跋陀羅 (Gunaḥhadra) 譯文 (T. 99, vol. 2, p. 84b-c)，大致相當於巴利語的〈緣經〉 (Paccaya-sutta)：¹

如是我聞：一時，佛住王舍城·迦蘭陀·竹園。

爾時，世尊告諸比丘：「我今當說『因緣法』及『緣生法』。

云何為『因緣法』？謂：此有故，彼有；謂：緣無明，行；緣行，識；乃至如是，如是，純大苦聚集。

云何『緣生法』？謂：無明、行。

若佛出世，若未出世，此法常住，法住，法界。彼如來自所覺知，成等正覺，為人演說、開示、顯發，謂：緣無明，有行；乃至緣生，有老死。

若佛出世，若未出世，此法常住，法住，法界。彼如來自覺知，成等正覺，為人演說、開示、顯發，謂：緣生故，有老、病、死、憂、悲、惱、苦。

此等諸法，法住，法空，法如，法爾，法不離如，法不異如，審諦、真實、不顛倒，如是隨順『緣起』，是名『緣生法』，謂：無明、行、識、名色、六入處、觸、受、愛、取、有、生、老、病、死、憂、悲、惱、苦，是名『緣生法』。

¹ Bhikkhu Bodhi (tr.), "SN 12.20," *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, pp. 550-552, 741-743.

多聞聖弟子於此『因緣法』、『緣生法』正智。善見，不求前際，言：『我過去世若有？若無？我過去世何等類？我過去世何如？』不求後際：『我於當來世為有？為無？云何類？何如？』內不猶豫：『此是何等？云何有此為前？誰終當云何之？此眾生從何來？於此沒，當何之？』

若沙門、婆羅門起凡俗見所繫——謂：說我見所繫、說眾生見所繫、說壽命見所繫、忌諱吉慶見所繫——爾時，悉斷、悉知，斷其根本，如截多羅樹頭，於未來世，成不生法，是名多聞聖弟子於因緣法、緣生法如實正知、善見、善覺、善修、善入。」

佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

白話翻譯（參考巴利語本及其英譯本）：

我是這麼聽說的：有一個時候，佛陀在王舍城（Rāja-gahe）遊化，停留在迦蘭陀（Kalandaka-nivāpe）竹園裡（Veḷu-vane）。

那個時候，世尊向比丘們開示：「我將教導『緣起』（或透過關聯條件而生起、因緣法／*paṭicca-samuppāda*）與『緣所生法』（或透過關聯條件所生起的事項、緣生法／*paṭicca-samuppannā dhammā*）。

什麼是『緣起』（因緣法）？亦即，當這一個項目存在的時候，那一個項目就會存在（此有故，彼有／*imasmim sati, idaṃ hoti*）。亦即，以無明知為關聯條件，而有組合的造作（緣無明，行／*avijjā-paccayā saṅkhārā*）；以組合的造作為關聯條件，而有分別式知覺（緣行，識／*saṅkhāra-paccayā viññāṇam*）；就像這樣，又像這樣，一系列的事項，後來就成為這整個的困苦之積聚的現起（純大苦聚集／*evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti*）。

什麼是『緣所生法』（緣生法）？亦即，[緣所生的]無明知、組合的造作[、以及從而衍生的一系列的事項]。

不論如來們出現在世間，或未出現在世間，這樣的緣起（因緣法、此法）乃經常地安住，而為事項之安住的情形（法住、法住性／*dhammatṭhitatā*），亦為事項之那樣的要素而維持著（法界／*ṭhitāva sā dhātu*）。任何一位如來親自洞徹如此的緣起，而且現前等覺如此的緣起；然後，再將如此的緣起，以如下的語句，演說、開示、與顯發出來：『以無明知為關聯條件，而有組合的造作。』乃至『以出生為關聯條件，而有衰老暨死亡。』

不論如來們出現在世間，或未出現在世間，這樣的緣起乃經常地安住，而為事項之安住的情形，亦為事項之那樣的要素而維持著。任何一位如來親自洞徹如此的緣起，而且現前等覺如此的緣起；然後，再將如此的緣起，以如下的語句，演說、開示、與顯發出來：『以出生為關聯條件，而有衰老、疾病、死亡、憂愁、悲傷、懊惱之困苦。』

[關聯條件所產生的無明知乃至懊惱之困苦]這些事項，其實為事項之安住的情形（法住、法住性／*dhammaṭṭhitatā*），其實為空洞於（或本身不存在為）事項的情形（法空、法空性），其實為事項之如此的情形（法如、法如此性／*dhammatathatā*），其實為事項之根本而不假造作的情形（法爾、法性／*dhammatā*），其實為並非離開如此的情形（法不離如、非離如此性／*a-vi-tathatā*），其實為並非別異於如此的情形（法不異如、非別異如此性／*an-aññathatā*），其實為正確的（審諦）、真實的、並非顛倒是非的情形——這一貫的情形，即為『緣起』——像這樣地隨順『緣起』而次第產生出來的事項，即可稱為『緣所生法』（緣生法），亦即，無明知（無明）、組合的造作（行）、分別式知覺（識）、名稱暨物質（名色／*nāma-rūpa*）、六條知覺通路（六入處／*saḷ-āyatana*）、知覺之觸動（觸／*phassa*）、感受（受／*vedanā*）、貪愛（愛／*taṇhā*）、抓取（取／*upādāna*）、存在（實存、有／*bhava*）、出生（受生、生／*jāti*）、衰老·疾病·死亡·憂愁·悲傷·懊惱之困苦，即可稱為『緣生法』。

已具備聞法訓練的高尚的弟子（*sutavā ariya-sāvaka*），以正確之智慧而優良地觀看『緣起』（因緣法）與『緣所生法』（緣生法）的時候，即不至於追逐在過去的某一點而困惑地思惟：『我在過去世存在嗎？我在過去世不存在嗎？我在過去世是什麼模樣？我在過去世過得如何？』也不至於追逐在未來的某一點而困惑地思惟：『我在未來世存在嗎？我在未來世不存在嗎？我在未來世是什麼模樣？我在未來世過得如何？』也不至於追逐在現在世而困惑地思惟：『當今的這個到底是什麼？怎麼會有當今的這個就擺在眼前？是誰會在結束這一生的時候，又會怎樣走下去？此一眾生從哪裡來？此一眾生在這裡死了之後，將會去哪裡？』

就在以正確之智慧而優良地觀看的時候，舉凡出家修道者（沙門）或印度傳統的宗教師（婆羅門）產生的平庸論斷而為其所繫縛——例如，以自我論斷為主張而遭受繫縛，以眾生論斷為主張而遭受繫縛，以壽命長短之論斷為主張而遭受繫縛，以忌諱與吉慶之論斷[為主張]而遭受繫縛——皆可予以斷除且清楚認知；將那些平庸的論斷，從根本斷除（*ucchinna-mūla*），如同已從根部截斷的多羅樹（*tāla-avatthu-kata*），在未來的時間（*āyatim*），成為不再生起之事項（*anuppāda-dhamma*）；已具備聞法訓練的高尚的弟子達成如此的修為，即可稱為在『緣起』（因緣法）與『緣所生法』（緣生法）成就了如實的正確認知、優良的觀看、優良的覺悟、優良的修行、與優良的趣入。」

佛陀講說這一則經教之後，比丘們聽聞佛陀這一番開示，歡喜而奉行。

《雜阿含經·第297經》——劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra) 譯, T. 99, vol. 2, pp. 84c-85a. Cf. Bhikkhu Bodhi (tr.), “SN 12.35,” *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, pp. 573-575.

如是我聞：一時，佛住拘留搜·調牛聚落。

爾時，世尊告諸比丘：「我當為汝等說法，初、中、後善，善義(*sārtha; sāttha*)、善味(*sa-vy-añjana; sabyañjana*)，純一·清淨·梵行·清白，所謂·**大空法經**。諦聽，善思。當為汝說。

云何為大空法經？所謂·此有故，彼有(*asmin sati, idaṃ bhavaty; imasmim sati, idaṃ hoti*)；此起故，彼起(*asyôtpādād, idaṃ utpadyate; imass' uppādā, idaṃ uppajjati*)；謂·緣無明，行(*avijjā-paccayā saṅkhārā*)；緣行，識(*saṅkhāra-paccayā viññānam*)；乃至·純大苦聚(*evam-etassa kevalassa dukkhakkhandhassa*)·集(*samudaya*)。

緣生，老死·者——若有問言：『彼誰老死？老死屬誰？』(*katamaṃ nu kho, bhante, jarāmaṇaṃ, kassa ca panidaṃ jarāmaṇaṇ' ti*)

彼則答言：『我，即老死。今·老死，屬我；老死，是我所。』

言：『命，即是身。』(*taṃ jīvaṃ taṃ sarīranti vā*) 或言：『命異，身異。』(*aññaṃ jīvaṃ aññaṃ sarīranti vā*) 此則一義(*ekattha*)，而說·有種種(*byañjanaṃ nānaṃ*)。

若見(*diṭṭhiyā sati*)，言：『命，即是身。』彼梵行者，所無有(*brahmacariyavāso na hoti*)。

若復見(*diṭṭhiyā sati*)，言：『命異，身異。』梵行者，所無有(*brahmacariyavāso na hoti*)。

於此二邊，心所不隨(*ete te, bhikkhu, ubho ante anupagamma*)，正向中道(*majjhena tathāgato dhammaṃ deseti*)、賢聖出世、如實、不顛倒、正見，謂·緣生，老死(*jātipaccayā jarāmaṇaṇ' ti*)。如是，生(*jāti*)；有(*bhava*)；取(*upādāna*)；愛(*trṣṇā; taṇhā*)；受(*vedanā*)；觸(*sparsa; phassa*)；六入處(*ṣaḍ-āyatana; salāyatana*)；名色(*nāma-rūpa*)；識(*viññāna; viññāna*)；行(*saṃskāra; saṅkhāra*)；緣無明故，有行(*avijjā-paccayā saṅkhārā*)。

若復問言：『誰是行？行屬誰？』

彼則答言：『行，則是我；行，是我所。』

彼如是：『命，即是身。』或言：『命異，身異。』

彼見(*diṭṭhiyā sati*)·『命，即是身』者——梵行者，無有(*brahmacariyavāso na hoti*)。

或言：『命異，身異』者——梵行者，亦無有(*brahmacariyavāso na hoti*)。

離此二邊，正向中道、賢聖出世、如實、不顛倒、正見·所知，所謂·緣無明，行(*avijjā-paccayā saṅkhārā*)。

諸比丘！若無明·離欲（*naiṣ-kramya; nekkhamma; kāma-vai-rāgya; asesavirāganirodha*），而生明，彼『誰老死？老死屬誰？』者——老死則斷，則知·斷其根本（*ucchinnamūlāni*），如·截·多羅樹頭（*tālāvattthukatāni*），於未來·世成不生法（*āyatim anuppādadhammāni*）。

若·比丘·無明·離欲，而生明，『彼誰生？生屬誰？乃至·誰是行？行屬誰？』者——行，則斷，則知·斷其根本，如·截·多羅樹頭，於未來世·成不生法。

若·比丘·無明·離欲，而生明，彼·無明滅，則行滅（*avijjā-nirodhā sankhāra-nirodhoti*）；乃至·純大苦聚·滅，是名·大空法經。」

佛說此經已；諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

《雜阿含經·第 298 經》——簡介：本經教導緣起之條理與緣起之詞義分析。緣起之條理，在於顯明存在之系列歷程上、或生起之系列歷程上，由某一個項目提供另一個項目之所以能夠成立之關聯條件。至於緣起之詞義分析，則在於界說緣起之系列歷程上的重要項目，由無明知，乃至衰老暨死亡。

劉宋·求那跋陀羅（Gunaḥhadra）譯文（T. 99, vol. 2, p. 85a-b），大致相當於巴利語的〈分析[緣起]經〉（*Vibhaṅga-sutta*）：²

如是我聞：一時，佛住拘留搜．調牛聚落。

爾時，世尊告諸比丘：「我今當說緣起法．法說、義說。諦聽，善思。當為汝說。

云何緣起法．法說？謂：此有故，彼有；此起故，彼起。謂：緣無明，行；乃至純大苦聚集。是名緣起法．法說。

云何義說？謂：緣無明．行者——彼云何無明？若不知前際，不知後際，不知前後際；不知於內，不知於外，不知內外；不知業，不知報，不知業報；不知佛，不知法，不知僧；不知苦，不知集，不知滅，不知道；不知因，不知因所起法；不知善、不善，有罪、無罪，[修]習、不[修]習；若劣、若勝，染污、清淨，分別、緣起，皆悉不知；於六觸入處，不如實覺知；於彼彼不知、不見、無無間等、癡、闇、無明、大冥，是名無明。

緣無明．行者——云何為行？行有三種：身行、口行、意行。

² 相關的傳譯本，參閱：Bhikkhu Bodhi (tr.), “SN 12.2,” *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, pp. 534-536; 《雜阿含經·第 490 經》，T. 99, vol. 2, pp. 126a-128a; 《增壹阿含經·放牛品第四十九·第 5 經》，T. 125, vol. 2, pp. 797b-798a; 《緣起經》，玄奘譯，T. 124, vol. 2, pp. 547b-548a. 相關的討論，參閱：Peter Harvey, “The Conditioned Co-arising of Mental and Bodily Processes within Life and Between Lives,” *A Companion to Buddhist Philosophy*, edited by Steven Emmanuel, Malden: Wiley-Blackwell, 2013, p. 51.

緣行。識者——云何為識？謂：六識身：眼識身、耳識身、鼻識身、舌識身、身識身、意識身。

緣識。名色者——云何名？謂：四無色陰：受陰、想陰、行陰、識陰。云何色？謂：四大、四大所造色，是名為『色』。此色及前所說名，是為『名色』。

緣名色。六入處者——云何為六入處？謂：六內入處：眼入處、耳入處、鼻入處、舌入處、身入處、意入處。

緣六入處。觸者——云何為觸？謂：六觸身：眼觸身、耳觸身、鼻觸身、舌觸身、身觸身、意觸身。

緣觸。受者——云何為受？謂：三受：苦受、樂受、不苦不樂受。

緣受。愛者——彼云何為愛？謂：三愛：欲愛、色愛、無色愛。

緣愛。取者——云何為取？四取：欲取、見取、戒取、我取。

緣取。有者——云何為有？三有：欲有、色有、無色有。

緣有。生者——云何為生？若彼彼眾生，彼彼身種類。一生超越，和合出生，得陰，得界，得入處，得命根，是名為『生』。

緣生。老死者——云何為老？若髮白，露頂，皮緩，根熟，支弱，背偻，垂頭，呻吟，短氣，前輸，拄杖而行，身體黧黑，四體班駁，闇鈍垂熟，造行艱難，羸劣，是名為『老』。云何為死？彼彼眾生，彼彼種類。沒，遷移，身壞，壽盡，火離，命滅，捨陰，時到，是名為『死』。此死及前說老，是名『老死』。

是名緣起。義說。」

佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

白話翻譯（參考巴利語本及其英譯本）：

我是這麼聽說的：有一個時候，佛陀在拘留搜（Kuru; Kuruṣu）遊化，停留在調牛聚落裡（Kalmāṣa-damyā-nigame）。

那個時候，世尊向比丘們開示：「我將教導緣起之條理（緣起法·法說）與緣起之詞義分析（緣起法·義說）。請聽，請好好專心。我將講說。

什麼是緣起之條理（緣起法·法說）？亦即，當這一個項目存在的時候，那一個項目就會存在（此有故，彼有／*imasmiṃ sati, idaṃ hoti*）；從這一個項目的生起跟著而來的，那一個項目就會生起（此起故，彼起／*imass' uppādā, idaṃ uppajjati*）。亦即，以無明知為關聯條件，而有組合的造作（緣無明，行／*avijjā-paccayā saṅkhārā*）；一系列的事項，後來就成為這整個的困苦之積聚的現起（純大苦聚集／*evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti*）。這即可稱為緣起之條理。

什麼是緣起之詞義分析（緣起法·義說）？亦即，所謂的「以無明知為關聯條件，而有組合的造作」——什麼是無明知（*a-vijjā*）？如果並不清明認知（*a-ññāṇa*）過去之邊界（前際／*pubbanta*），不清明認知未來之邊界（後際／*aparanta*），不清明認知過去之邊界與未來之邊界；不清明認知內部，不清明認知外部，不清明認知內部與外部；不清明認知造作（行為、業／*kamma*），不清明認知果報（報／*vipāka*），不清明認知造作之果報（行為、業／*kamma-vipāka*）；不清明認知覺悟者（佛／*buddha*），不清明認知教法（法／*dhamma*），不清明認知修行團體（僧／*saṅgha*）；不清明認知困苦（苦／*dukkha*），不清明認知產生之來源（集／*samudaya*），不清明認知熄滅（滅／*nirodha*），不清明認知修行道路（道／*magga*）；不清明認知主要的關聯條件（因／*hetu*），不清明認知由主要的關聯條件所生起的事項（因所起法／*hetu-samuppanna-dhamma*）；不清明認知善（*kusala*）與不善（*akusala*），過失（有罪／*dosa*）與無過失（無罪／*dosāpagata*），應禪修（應修習／*bhāvanīya*）與不應禪修（不應修習／*a-bhāvanīya*）；低劣或優良，染污或清淨，分別之差異、因緣所生的事項，都做不出清明的認知；對於視覺觸動乃至知覺觸動這六個觸動之知覺通路的格式（六觸入處），並不如實覺知；對於這一系列的事項，並不清明認知，不深入觀看，欠缺現觀之洞察（無無間等／*an-abhisamaya*），困惑（癡／*moha*），黑暗（闇／*tama*），欠缺明知，黑暗重重（大冥／*tamakhandha*），這即可稱為無明知。

所謂的「以無明知為關聯條件，而有組合的造作」——什麼是組合的造作（*saṅkhāra*）？組合的造作有三種，包括身體方面的組合造作（*kāya-saṅkhāra*）、語言方面的組合造作（*vacī-saṅkhāra*）、心意方面的組合造作（*mano-saṅkhāra; citta-saṅkhāra*）。

所謂的「以組合的造作為關聯條件，而有分別式知覺」——什麼是分別式知覺（*viññāṇa*）？亦即，六項分別式知覺之組合體（六識身），包括視覺上的分

別式知覺之組合體（眼識身）、聽覺上的分別式知覺之組合體（耳識身）、嗅覺上的分別式知覺之組合體（鼻識身）、味覺上的分別式知覺之組合體（舌識身）、身覺上的分別式知覺之組合體（身識身）、知覺上的分別式知覺之組合體（意識身）。

所謂的「以分別式知覺為關聯條件，而有名稱暨物質（名色）」——什麼是名稱（名／*nāma*）？亦即，四項非物質的積聚成分（四無色陰），包括感受之積聚成分（受陰）、概念認定之積聚成分（想陰）、心意的組合造作之積聚成分（行陰）、分別式知覺之積聚成分（識陰）。什麼是物質（色／*rūpa*）？亦即，地、水、火、風這四大類物質要素（四大／*cattāri mahābhūtāni*）以及由這四大類物質要素所衍生的物質（四大所造色／*catunnaṃ mahābhūtānaṃ upādāya rūpaṃ*），這即可稱為物質。後者所指稱的物質以及前者所指稱的名稱，即可合稱為名稱暨物質（名色）。

所謂的「以名稱暨物質為關聯條件，而有六條知覺通路」——什麼是六條知覺通路（六入處／*saḷ-āyatana*）？亦即，六項內部的知覺通路，包括視覺之知覺通路（眼入處）、聽覺之知覺通路（耳入處）、嗅覺之知覺通路（鼻入處）、味覺之知覺通路（舌入處）、身覺之知覺通路（身入處）、知覺之知覺通路（意入處）。

所謂的「以六條知覺通路為關聯條件，而有知覺之觸動」——什麼是知覺之觸動（觸／*phassa*）？亦即，六個知覺觸動之組合體（六觸身／*cha phassakāyā*），包括視覺觸動之組合體（眼觸身）、聽覺觸動之組合體（耳觸身）、嗅覺觸動之組合體（鼻觸身）、味覺觸動之組合體（舌觸身）、身覺觸動之組合體（身觸身）、知覺觸動之組合體（意觸身）。

所謂的「以知覺之觸動為關聯條件，而有感受」——什麼是感受（受／*vedanā*）？亦即，三類感受，包括不舒服的感受（苦受）、舒服的感受（樂受）、既非不舒服且非舒服的感受（不苦不樂受）。

所謂的「以感受為關聯條件，而有貪愛」——什麼是貪愛（愛／*taṇhā*）？亦即，三類貪愛，包括貪愛欲望（欲愛／*kāma-taṇhā*）、貪愛物質（色愛／*rūpa-taṇhā*）、貪愛非物質（無色愛／*arūpa-taṇhā*）。

所謂的「以貪愛為關聯條件，而有抓取」——什麼是抓取（取／*upādāna*）？四類抓取，包括抓取欲望（欲取／*kāmuṇāpādāna*）、抓取見解（見取／*diṭṭhupādāna*）、抓取戒規與禁制（戒取／*sīla-bbatupādāna*）、抓取自我之說（我取／*attavādupādāna*）。

所謂的「以抓取為關聯條件，而有存在」——什麼是存在（實存、有／*bhava*）？四類存在，包括欲望層次的存在（欲有／*kāma-bhava*）、物質層次的存在（色有／*rūpa-bhava*）、非物質層次的存在（無色有／*arūpa-bhava*）。

所謂的「以存在為關聯條件，而有出生」——什麼是出生（受生、生／*jāti*）？如果各個眾生在各式各樣的眾生部類當中而出生（一生超越／*jāti*），和合出生（*sañjāti*），各個積聚成分的顯現（得陰／*khandhānaṃ pātubhāvo*），得到各項知

覺要素（得界），得到各條知覺通路（得入處／*āyatanānaṃ paṭilābho*），得到一期生命存續之官能（命根／*jīvitindriya*），這即可稱為出生。

所謂的「以出生為關聯條件，而有衰老暨死亡」——什麼是衰老（*jarā*）？如果各個眾生在各式各樣的眾生部類當中而頭髮斑白，髮落頂禿，皮膚皺摺，感官熟透而衰敗（*indriyānaṃ paripāko*），肢體衰弱，背部偻，頭部下垂，時發呻吟，氣息短淺，向前傾頹，以手杖支撐而行進，身體顯露晦黑之病色，四肢出現斑駁之雜色，遲鈍而接近枯萎，舉止艱困，虛弱拙劣，即可稱為衰老。什麼是死亡（*maraṇa*）？如果各個眾生在各式各樣的眾生部類當中而沈沒（*atthaṅgama; antaradhāna*），遷移（*cavanatā*），身體的拋下（身壞／*kaḷavarassa nikkhepo*），壽命窮盡（壽盡／*jīvitakkhaya*），捨去體溫而冰冷（火離），一期生命存續之官能的破滅（命滅／*jīvitindriyassupaccheda*），各個積聚成分的裂解（捨陰／*khandhānaṃ bhedo*），死時做成（時到／*kāla-kiriya*），即可稱為死亡。後者所指稱的死亡以及前者所指稱的衰老，即可合稱為衰老暨死亡（老死）。

這即可稱為緣起之詞義分析（緣起法·義說）。」

佛陀講說這一則經教之後，比丘們聽聞佛陀這一番開示，歡喜而奉行。

《雜阿含經·第300經》——劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra) 譯, T. 99, vol. 2, p. 85c. Cf. Bhikkhu Bodhi (tr.), “SN 12.46,” *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, pp. 583-584.

如是我聞：一時，佛住拘留搜·調牛聚落。

時，有異 (*anny-tara; aññatara*) 婆羅門 (*brāhmaṇa*)，來詣佛所，與世尊面相慶慰。慶慰已，退坐一面，白佛言：「云何？瞿曇！為自作·自覺耶？」 (“*kiṃ nu kho, bho gotama, so karoti so paṭisaṃvedayati”ti?*)

佛告婆羅門：「我說·此是無記。自作·自覺，此是無記。」

「云何，瞿曇！他作·他覺耶？」 (“*kiṃ pana, bho gotama, añño karoti, añño paṭisaṃvedayati”ti?*)

佛告婆羅門：「他作·他覺，此是無記。」

婆羅門白佛：「云何，我問·自作·自覺。說言：『無記』。他作『無記』。他覺。說言：『無記』。此義云何？」 ‘*avijjāpaccayā saṅkhārā; saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ*

佛告婆羅門：「自作·自覺，則墮常見。他作·他覺，則墮斷見。義說、法說，離此二邊 (*ete te, brāhmaṇa, ubho ante anupagamma*)，處於中道·而說法 (*majjhena tathāgato dhammaṃ deseti*)，所謂·此有故，彼有 (*asmin sati, idaṃ bhavaty; imasmiṃ sati, idaṃ hoti*)；此起故，彼起 (*asyōtpādād, idaṃ utpadyate; imass’ uppādā, idaṃ uppajjati*)。緣無明，行 (*avijjā-paccayā saṅkhārā*)；乃至·純大苦聚 (*evam-etassa kevalassa dukkhakkhandhassa*)·集 (*samudaya*)。無明滅，則行滅 (*avijjā-nirodhā saṅkhāra-nirodhoti*)；乃至·純大苦聚 (*evam-etassa kevalassa dukkhakkhandhassa*)·滅 (*nirodha*)。」

佛說此經已；彼婆羅門歡喜、隨喜，從座起去。

《雜阿含經·第301經》——簡介：本經教導藉由觀看與認知世間確實的情形而形成正確的見解。如果體認世間之緣起的流轉，即可避開世間為不存在之謬見。如果體認世間之緣起的還滅，即可避開世間為存在之謬見。因此，從緣起之視角，將世間論斷為非有非無（既非片面存在亦非片面不存在），即為正確之見解。總之，不二中道即世間之緣起流轉的道路暨世間之緣起還滅的道路，而透過世間之緣起還滅的道路，不二中道可從世間之奔流達成解脫。

劉宋·求那跋陀羅（Guṇabhadra）譯文（T. 99, vol. 2, pp. 85c-86a），大致相當於巴利語的〈迦旃延氏經〉（*Kaccāna-gotta-sutta*）：³

如是我聞：一時，佛住那梨聚落。深林中。待賓舍。

爾時，尊者躡陀迦旃延詣佛所，稽首佛足，退住一面，白佛言：「世尊！如世尊說正見。云何正見？云何世尊施設正見？」

佛告躡陀迦旃延：「世間有二種依，若『有』、若『無』，為取所觸。取所觸故，或依『有』，或依『無』。

若無此取者，心、境繫著。使不取、不住，不計我。『苦生而生，苦滅而滅』——於彼不疑、不惑，不由於他而自知，是名『正見』，是名『如來所施設正見』。

所以者何？『世間集』，如實正知見，若『世間無』者，不有。『世間滅』，如實正知見，若『世間有』者，無有。是名『離於二邊，說於中道』——所謂：

『此有故，彼有；此起故，彼起。』謂：緣無明，行；乃至純大苦聚集。無明滅故，行滅；乃至純大苦聚滅。」

佛說此經已，尊者躡陀迦旃延聞佛所說，不起諸漏，心得解脫，成阿羅漢。

白話翻譯（參考巴利語本及其英譯本）：

³ Bhikkhu Bodhi (tr.), “SN 12.15,” *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, p. 544. 相關的討論，參閱：蔡耀明，〈〈迦旃延氏經〉（*Kātyāyana-sūtra*）梵漢對照及其不二中道學理〉，《圓光佛學學報》第24期（2014年12月），頁1-31。

我是這麼聽說的：有一個時候，佛陀停留在那梨（Nādika）聚落鄰近的密林當中接待賓客的房舍。

那個時候，尊者毘陀迦旃延（āyasmā (Saddha-)Kaccānagotto）前往佛陀所在的地方，以頭部敬禮在佛陀的雙腳，退到一邊而坐下來，然後向佛陀報告：「世尊！就在世尊的講說當中，出現過『正確的見解』（*sammā-ditṭhi*）一詞。什麼是『正確的見解』？世尊用什麼意思在傳達『正確的見解』一詞？」

佛陀向毘陀迦旃延開示：「世間眾生通常依賴在一組二分的框架，其一為『存在』（*atthi*），另一為『不存在』（*n'atthi*），那是由於執取而觸動在心絃。由於執取而觸動在心絃，有一些就依賴在『存在』之範疇，另有一些則依賴在『不存在』之範疇。

如果不做出那樣的執取，則對於心態活動及其對應項目在世間司空見慣的繫縛與黏著，就不會去執取，也不會去居留，更加不會不恰當地就此區分出自我。對於『所生起的其實只是困苦之生起，所熄滅的其實只是困苦之熄滅』，既不起懷疑，也不起疑惑，並不是依靠其它人物的告知，而是靠著腳踏實地的修學所達成的親切認知，這樣即可稱為『正確的見解』，亦可稱為『如來所要傳達的正確的見解』。

理由何在？就『世間產生之來源』，如果能夠如實地正確認知與洞見，則可確認，世間並非片面地都不存在。就『世間之熄滅』，如果能夠如實地正確認知與洞見，則可確認，世間並非片面地都存在。這樣即可稱為『不靠近而避開二分的任何一個極端（離於二邊／*ubho ante anupagamma*），而藉由中間的道路，如來講說法目』（說於中道／*majjhena tathāgato dhammaṃ deseti*）。而所根據的中間的道路，其機制為『當這一個項目存在的時候，那一個項目就會存在；從這一個項目的生起跟著而來的，那一個項目就會生起。』而如此的機制，如果以主要的環節予以標示，則為一方面，以無明知為關聯條件，而有組合的造作；一系列的事項，後來就成為這整個的困苦之積聚的現起。另一方面，從無明知的熄滅跟著而來的，組合的造作就會熄滅；一系列的事項，後來就成為這整個的困苦之積聚的熄滅。」

佛陀講說這一則經教之後，尊者毘陀迦旃延聽聞佛陀這一番開示，不產生攪動情意之泄漏，而成就透過心念之解脫，成為阿羅漢。

《雜阿含經·第348經》——劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra) 譯, T. 99, vol. 2, p. 98a-b. Cf. 《增壹阿含經·結禁品第四十六·第3經》, 東晉·瞿曇僧伽提婆 (Gautama Saṅghadeva) 譯, T. 125, vol. 2, p. 776a-b; Bhikkhu Bodhi (tr.), “SN 12.22,” *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, p. 553.

如是我聞：一時，佛住王舍城·迦蘭陀竹園。

爾時，世尊告諸比丘：「如來 (*tathāgata*) 成就十種力 (*daśa-bala; dasabala*)，得四無畏 (*catvāri vaiśāradyaṇi; cattāri vesārajāni*)，知先佛住處，能轉梵輪 (*brahmacakka*)，於大眾中·震師子吼 (*parisāsu sīhanādaṃ nadati*)，言：『此有故，彼有 (*asmin sati, idaṃ bhavaty; imasmiṃ sati, idaṃ hoti*)；此起故，彼起 (*asyôtpādād, idam utpadyate; imass' uppādā, idaṃ uppajjati*)。謂·緣無明，行 (*avijjā-paccayā saṅkhārā*)；廣說·乃至·純大苦聚 (*evam-etassa kevalassa dukkhakkhandhassa*)·集 (*samudaya*)，純大苦聚 (*evam-etassa kevalassa dukkhakkhandhassa*)·滅 (*nirodha*)。』

諸比丘！此是**真實教法**·顯現，**斷·生死流**，乃至·其人悉善顯現。

如是·**真實教法**·顯現，**斷·生死流**，足令善男子·正信·出家，**方便修習**，不放逸住，於正法、律·精勤苦行：『皮、筋、骨·立，血肉枯竭；若其未得·所當得者，不捨慙·精進方便，堅固堪能。』所以者何？

懈怠，苦住，能生種種惡、不善法、當來有結·熾然，增長於未來世生、老、病、死，退其大義故。

精進·樂獨住者，不生種種惡、不善法、當來有結·熾然苦報，不於未來世·增長生、老、病、死，大義滿足，得成**第一教法之場**——所謂·大師面前·親承說法，寂滅·涅槃，菩提·正向，善逝、正覺。

是故，比丘！當觀·自利、利他、自他俱利，精勤修學。我今出家，不愚、不惑，有果、有樂。諸所供養衣服、飲食、臥具、湯藥者，悉得大果、大福、大利。當如是學。」

佛說是經已；諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

《雜阿含經·第366經》——劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra) 譯, T. 99, vol. 2, p. 101a-b. Cf. Bhikkhu Bodhi (tr.), “SN 12.4-9,” *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, pp. 536-537.

如是我聞：一時，佛住舍衛國·祇樹·給孤獨園。

爾時，世尊告諸比丘：「毘婆尸 (*vi-paśyin*) 佛·未成正覺時，獨一靜處，專精禪思，作如是念：『一切世間，皆入生死，自生、自熟、自滅、自沒；而彼眾生，於老死 (*jarā-marāṇa*) 之上·出世間道 (*niḥ-saraṇa; nissaraṇa*) ·不如實知。』

即自觀察：『何緣 (*pratyaya; paccaya*) ，有此老死 (*jarā-marāṇa*) ？』如是正思惟 (*yoniso manasikārah; yoniso manasikārā*) ·觀察，得如實無間等 (*abhisamaya*) 起，知：『有生 (*jāti*) 故，有此老死 (*jarā-marāṇa*) ；緣 (*pratyaya; paccaya*) 生 (*jāti*) 故，有老死 (*jarā-marāṇa*) 』。

復正思惟：『何緣故，有此生 (*jāti*) ？』尋復正思惟 (*yoniso manasikārah; yoniso manasikārā*) ，無間等 (*abhisamaya*) 起，知：『緣有 (*bhava*) 故，有生 (*jāti*) 』。

尋復正思惟：『何緣故，有有 (*bhava*) ？』尋復正思惟 (*yoniso manasikārah; yoniso manasikārā*) ，如實無間等 (*abhisamaya*) 起，知：『有取 (*upādāna*) 故，有有 (*bhava*) 』。

尋復正思惟：『何緣故，有取 (*upādāna*) ？』尋復正思惟 (*yoniso manasikārah; yoniso manasikārā*) ，如實無間等 (*abhisamaya*) 起，觀察：『取 (*upādāna*) 法，味著、顧念，緣觸 (*sparśa; phassa*) ，愛 (*trṣṇā; taṇhā*) 所增長。』當知·緣愛 (*trṣṇā; taṇhā*) ，取 (*upādāna*) ；緣取 (*upādāna*) ，有 (*bhava*) ；緣有 (*bhava*) ，生 (*jāti*) ；緣生 (*jāti*) ，老 (*jarā*) 、病、死 (*marāṇa*) 、憂、悲、惱、苦，如是·純大苦聚·集 (*samudaya*) 。

譬如：緣油、炷，而然燈。彼時時增油、治炷，彼燈常明，熾然不息。如·前來歎譬·城譬·廣說。」

佛說是經已；諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

如·毘婆尸 (*vi-paśyin*) 佛，如是·尸棄 (*śikhin*) 佛、毘濕波浮 (*viśva-bhū*) 佛、迦羅迦孫提 (*kraku-cchanda*) 佛、迦那迦牟尼 (*kanaka-muni*) 佛、迦葉 (*kāśyapa*) 佛，皆如是說。